

L'Organisme Internacional d'Energia Atòmica ha informat que aquesta notificació ha tingut lloc amb data 30 d'abril de 2004, i amb aquesta mateixa data va entrar en vigor aquest Protocol addicional.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 28 de juliol de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

15082 *BESCANVI de cartes constitutiu d'Acord entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre el règim fiscal de les institucions docents i culturals pel qual es modifica l'Acord actualment vigent de 28 de febrer de 1974, fet a Màlaga el 26 de novembre de 2002. («BOE» 196, de 14-8-2004.)*

Màlaga, 26 de novembre de 2002

Excm. Sr. Dominique Galouzeau de Villepin
Ministre d'Afers Exteriors de la
República Francesa

Senyor ministre,

Tinc l'honor d'acusar recepció de la carta de V. E. de data d'avui, que diu textualment el següent:

«Faig referència als articles IV i XX de l'Acord de cooperació cultural, científic i tècnic signat el 7 de febrer de 1969 i d'acord amb el paràgraf 3r del Bescanvi de cartes de 28 de febrer de 1974 relatiu a l'estatut fiscal i duaner dels establiments culturals i d'ensenyament, tinc l'honor de proposar a Sa Excel·lència les disposicions següents:

1. Les institucions culturals i d'ensenyament situades en el territori espanyol i que depenen de l'Estat francès inclouen:

l'Institut Francès de Madrid,
l'Institut Francès de Barcelona,
l'Institut Francès de Bilbao,
l'Institut Francès de València,
l'Institut Francès de Saragossa,
l'Institut Francès de Sevilla,
el Col·legi San Luis de los Franceses, situat al municipi de Pozuelo,
la Casa de Velázquez,
el Liceu Francès de Madrid i el seu annex, l'Escola Saint-Exupéry,
el Liceu Francès de Barcelona i el seu annex, l'Escola Munner de Barcelona,
el Liceu Francès de València.

2. Les institucions culturals i d'ensenyament situades en el territori francès i que depenen de l'Estat espanyol inclouen:

l'Institut Cervantes de París,
l'Institut Cervantes de Bordeus,
l'Institut Cervantes de Tolosa.
l'Institut Cervantes de Lió.
el Col·legi Espanyol Federico García Lorca de París,
el Liceu Espanyol de París,
el Col·legi d'Espanya de París.

3. En cas que es constitueixin en el territori de l'altre Estat noves institucions culturals i d'ensenyament de la mateixa naturalesa que les indicades anteriorment i que depenguin d'un dels dos estats o hi pertanyin, la seva inclusió a les llistes incloses en els apartats 1 i 2 ha de ser objecte d'un bescanvi de cartes o de notes entre els dos governs.

4. En benefici de les institucions culturals i d'ensenyament esmentades als apartats 1 i 2, els dos governs es garanteixen recíprocament:

a) l'exempció d'impostos indirectes, drets i taxes exigibles sobre les adquisicions i els arrendaments, sobre les transmissions a títol gratuït de terrenys o d'immobles destinats a la instal·lació o l'ampliació de les institucions culturals esmentades, així com les obres relatives als immobles esmentats, llevat de l'IVA.

b) l'exempció d'impostos directes, taxes i contribucions de qualsevol naturalesa sobre aquests béns immobles i sobre les plusvàlues de cessió dels immobles esmentats, així com els recàrrecs territorials referents a aquests, llevat de les taxes percebudes en remuneració pels serveis prestats.

c) l'exempció d'impostos sobre l'import global dels salaris pagats per les institucions esmentades (actualment, a França, l'impost sobre els salaris).

5. Pel que fa a les altres contribucions o cànon que normalment són exigibles en virtut de la legislació dels estats respectius (o bé per actes o contractes inherents al funcionament de les institucions dels dits estats esmentades en els apartats 1 i 2, o pel fet de tractar-se d'immobles assignats a les dites institucions), cada Govern ha de concedir a les institucions de l'altre Estat el mateix tractament que a les institucions culturals o d'ensenyament pròpies.

6. Els establiments francesos o espanyols sense ànim de lucre no esmentats als apartats 1 i 2 que es dediquin a activitats culturals o d'ensenyament gaudeixen de les mateixes exempcions impositives i d'altres beneficis que els que concedeix l'Estat en el territori del qual estiguin situats als establiments de la mateixa naturalesa d'un o altre país.

7. En cas que sorgeixin controvèrsies sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord, s'han de resoldre mitjançant consultes entre les dues parts.

L'entrada en vigor d'aquestes disposicions posa fi al Bescanvi de cartes amb el mateix objecte, signat a Madrid al 28 de febrer de 1974 i al de 19 de gener de 1978 relatiu als locals de l'Estat francès a Espanya i als de l'Estat espanyol a França.

Li estaria molt agraït si em comunicués si les disposicions precedents mereixen l'acceptació del seu Govern. En aquest cas, aquesta carta, així com la seva resposta, constituïren l'Acord entre els nostres dos governs en aquesta matèria, Acord que entrarà en vigor en la data de l'última notificació efectuada entre les parts en què es comunicui el compliment de les formalitats previstes amb aquesta finalitat per la seva legislació interna».

Tinc l'honor de comunicar a V. E. que el Govern espanyol està d'acord amb tot el que antecedeix i que, per tant, la carta de V. E. i aquesta carta de resposta constitueixen un acord entre els nostres dos governs en aquesta matèria, que entrarà en vigor en la data de l'última notificació efectuada entre les parts en què es comunicui el compliment de les formalitats previstes a aquest fi per la seva legislació interna.

Rebi, Senyor Ministre, l'expressió de la meua més alta consideració.

Ana Palacio Vallelersundi

República Francesa

El ministre d'Afers Exteriors

Senyora ministra,

Faig referència als articles IV i XX de l'Acord de cooperació cultural, científic i tècnic signat el 7 de febrer de 1969 i d'acord amb el paràgraf 3r del Bescanvi de cartes de 28

de febrer de 1974 relatiu a l'estatut fiscal i duaner dels establiments culturals i d'ensenyament, tinc l'honor de proposar a la Sa Excel·lència les disposicions següents:

1. Les institucions culturals i d'ensenyament situades en el territori espanyol i que depenen de l'Estat francès, inclouen:

l'Institut Francès de Madrid,
l'Institut Francès de Barcelona,
l'Institut Francès de Bilbao,
l'Institut Francès de València,
l'Institut Francès de Saragossa,
l'Institut Francès de Sevilla,
el Col·legi San Luis de los Franceses, situat al municipi de Pozuelo,
la Casa de Velázquez,
el Liceu Francès de Madrid i el seu annex, l'Escola Saint-Exupéry,
el Liceu Francès de Barcelona i el seu annex, l'Escola Munner de Barcelona,
el Liceu Francès de València.

2. Les institucions culturals i d'ensenyament situades en el territori francès i que depenen de l'Estat espanyol inclouen:

l'Institut Cervantes de París,
l'Institut Cervantes de Bordeus,
l'Institut Cervantes de Tolosa,
l'Institut Cervantes de Lió,
el Col·legi Espanyol Federico García Lorca de París,
el Liceu Espanyol de París,
el Col·legi d'Espanya de París.

3. En cas que es constitueixin en el territori de l'altre Estat noves institucions culturals i d'ensenyament de la mateixa naturalesa que les indicades anteriorment i que depenguin d'un dels dos estats o hi pertanyin, la seva inclusió a les llistes incloses en els apartats 1 i 2 ha de ser objecte d'un bescanvi de cartes o de notes entre els dos governs.

4. En benefici de les institucions culturals i d'ensenyament esmentades als apartats 1 i 2, els dos governs es garanteixen recíprocament:

a) l'exempció d'impostos indirectes, drets i taxes exigibles sobre les adquisicions i els arrendaments, sobre les transmissions a títol gratuït de terrenys o d'immobles destinats a la instal·lació o a l'ampliació de les institucions culturals esmentades, així com les obres relatives als immobles esmentats, llevat de l'IVA.

b) l'exempció d'impostos directes, taxes i contribucions de qualsevol naturalesa sobre els béns immobles i sobre les plusvàlues de cessió dels immobles esmentats, així com els recàrrecs territorials referents a aquests, lle-

vat de les taxes percebudes en remuneració dels serveis prestats.

c) l'exempció d'impostos sobre l'import global dels salaris pagats per les institucions esmentades (actualment, a França, l'impost sobre els salaris).

5. Pel que fa a les altres contribucions o cànonns que normalment serien exigibles en virtut de la legislació dels estats respectius (o bé per actes o contractes inherents al funcionament de les institucions dels dits estats esmentades en els apartats 1 i 2, o pel fet de tractar-se d'immobles assignats a les dites institucions), cada Govern ha de concedir a les institucions de l'altre Estat el mateix tractament que a les institucions culturals o d'ensenyament pròpies.

6. Els establiments francesos o espanyols sense ànim de lucre no esmentats als apartats 1 i 2 que es dediquin a activitats culturals o d'ensenyament gaudeixen de les mateixes exempcions impositives i d'altres beneficis que els que concedeix l'Estat en el territori del qual estiguin situats als establiments de la mateixa naturalesa d'un o altre país.

7. En cas que sorgeixin controvèrsies sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord, s'han de resoldre mitjançant consultes entre les dues parts.

L'entrada en vigor d'aquestes disposicions posa fi al Bescanvi de cartes amb el mateix objecte, signat a Madrid el 28 de febrer de 1974 i al de 19 de gener de 1978 relatiu als locals de l'Estat francès a Espanya i als de l'Estat espanyol a França.

Li estaria molt agraït si em comunicués si les disposicions precedents mereixen l'acceptació del seu Govern. En aquest cas, aquesta carta, així com la seva resposta, constituïrien l'Acord entre els nostres dos governs en aquesta matèria, Acord que entrarà en vigor en la data de l'última notificació efectuada entre les parts en què es comunicui el compliment de les formalitats previstes amb aquesta finalitat per la seva legislació interna.

Li prego, Senyora Ministra, que accepti el testimoni de la meua alta consideració.

Fet a Màlaga, el 26 de novembre de 2002.

Dominique de Villepin

Aquest Bescanvi de cartes constitutiu d'Acord va entrar en vigor el 16 de juliol de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què van comunicar el compliment de les formalitats que preveuen amb aquesta finalitat les respectives legislacions internes, segons estableixen els seus textos.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de juliol de 2004.-El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.